

KONVENCIJA O PRISTOPU ČEŠKE REPUBLIKE,  
REPUBLIKE ESTONIJE, REPUBLIKE CIPER,  
REPUBLIKE LATVIJE, REPUBLIKE LITVE,  
REPUBLIKE MADŽARSKE, REPUBLIKE MALTE,  
REPUBLIKE POLJSKE, REPUBLIKE SLOVENIJE  
IN SLOVAŠKE REPUBLIKE H KONVENCIJI  
O ODPRAVI DVOJNEGA OBDAVČEVANJA  
V ZVEZI Z PRERAČUNOM DOBIČKA  
POVEZANIH PODJETIJ

## VISOKE POGODBENICE POGODBE O USTANOVITVI EVROPSKE SKUPNOSTI —

OB UPOŠTEVANJU, da so se Češka republika, Republika Estonija, Republika Ciper, Republika Latvija, Republika Litva, Republika Madžarska, Republika Malta, Republika Poljska, Republika Slovenija in Slovaška republika z vstopom v članstvo Unije zavezale, da bodo pristopile h Konvenciji o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij (arbitražna konvencija), podpisani v Bruslju 23. julija 1990, in k Protokolu k tej konvenciji, podpisanemu v Bruslju 25. maja 1999.

SO SE ODLOČILE skleniti to Konvencijo in so zato za svoje pooblaščenke imenovale:

ZA NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJA BELGIJCEV,

ZA PREDSEDNIKA ČEŠKE REPUBLIKE,

ZA NJENO VELIČANSTVO KRALJICO DANSKE,

ZA PREDSEDNIKA ZVEZNE REPUBLIKE NEMČIJE,

ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE ESTONIJE,

ZA PREDSEDNIKA HELENSKE REPUBLIKE,

ZA NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJA ŠPANIJE,

ZA PREDSEDNIKA FRANCOSKE REPUBLIKE,

ZA PREDSEDNICO IRSKE,

ZA PREDSEDNIKA ITALIJANSKE REPUBLIKE,

ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE CIPER,

ZA KABINET MINISTROV REPUBLIKE LATVIJE,

ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE LITVE,

ZA NJEGOVO KRALJEVO VISOKOST VELIKEGA VOJVODO LUKSEMBURŠKEGA

ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE MADŽARSKE,

ZA PREDSEDNIKA MALTE,

ZA NJENO VELIČANSTVO KRALJICO NIZOZEMSKE,

ZA ZVEZNEGA PREDSEDNIKA REPUBLIKE AVSTRIJE,

ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE POLJSKE,

ZA PREDSEDNIKA PORTUGALSKE REPUBLIKE,

ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE SLOVENIJE,

ZA PREDSEDNIKA SLOVAŠKE REPUBLIKE,

ZA PREDSEDNICO REPUBLIKE FINSKE,

ZA VLADO KRALJEVINE ŠVEDSKE,

ZA NJENO VELIČANSTVO KRALJICO ZDRUŽENEGA KRALJESTVA VELIKE BRITANIJE  
IN SEVERNE IRSKE,

KI so se po izmenjavi pooblastil v pravilni in predpisani obliki, na zasedanju v Odboru stalnih predstavnikov držav članic —

SO SE DOGOVORILE O NASLEDNJEM:



## ČLEN 1

Češka republika, Republika Estonija, Republika Ciper, Republika Latvija, Republika Litva, Republika Madžarska, Republika Malta, Republika Poljska, Republika Slovenija in Slovaška republika pristopijo h Konvenciji o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij, podpisani v Bruslju 23. julija 1990, z vsemi uskladitvami in spremembami, ki jih je uvedla Konvencija o pristopu Republike Avstrije, Republike Finske in Kraljevine Švedske h Konvenciji o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij, podpisani v Bruslju 21. decembra 1995 in Protokol, ki spreminja Konvencijo o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij, podpisan v Bruslju 25. maja 1999.

## ČLEN 2

Konvencija o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij se spremeni, kot sledi:

1. V členu 2(2):

(a) za pododstavkom (a) se vstavi naslednji pododstavek:

"(b) v Češki republiki:

- daň z příjmů fyzických osob,
- daň z příjmů právnických osob";

(b) pododstavek (b) postane pododstavek (c) in se nadomesti z naslednjim besedilom:

"(c) na Danskem:

- indkomstskat til staten,
- den kommunale indkomstskat,
- den amtskommunale indkomstskat";

(c) pododstavek (c) postane pododstavek (d);

(d) za pododstavkom (d) se vstavi naslednji pododstavek:

"(e) v Republiki Estoniji:

- tulumaks";

(e) pododstavek (d) postane pododstavek (f);

(f) pododstavek (e) postane pododstavek (g) in se nadomesti z naslednjim besedilom:

"(g) v Španiji:

- Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas,
- Impuesto sobre Sociedades,
- Impuesto sobre la Renta de no Residentes";

- (g) pododstavek (f) postane pododstavek (h);
- (h) pododstavek (g) postane pododstavek (i);
- (i) pododstavek (h) postane pododstavek (j) in se nadomesti z naslednjim besedilom:

"(j) v Italiji:

- imposta sul reddito delle persone fisiche,
- imposta sul reddito delle società,
- imposta regionale sulle attività produttive";

- (j) za pododstavkom (j) se doda naslednje pododstavke:

"(k) v Republiki Ciper:

- Φόρος Εισοδήματος,
- Έκτακτη Εισφορά για την Άμυνα της Δημοκρατίας,

(l) v Republiki Latviji:

- uzņēmumu ienākuma nodoklis,
- iedzīvotāju ienākuma nodoklis;

(m) v Republiki Litvi:

- Gyventojų pajamų mokestis,
- Pelno mokestis";

(k) pododstavek (i) postane pododstavek (n);

(l) za pododstavkom (n) se dodata naslednja pododstavka:

"(o) v Republiki Madžarski:

- személyi jövedelemadó,
- társasági adó,
- osztalékadó;

(p) v Republiki Malti:

- taxxa fuq l – income ";

(m) pododstavek (j) postane pododstavek (q);

(n) pododstavek (k) postane pododstavek (r);

(o) za pododstavkom (r) se vstavi naslednji pododstavek:

"(s) v Republiki Poljski:

- podatek dochodowy od osób fizycznych,
- podatek dochodowy od osób prawnych";

(p) pododstavek (l) postane pododstavek (t);

(q) za pododstavkom (t) se vstavita naslednja pododstavka:

"(u) v Republiki Sloveniji:

- dohodnina,
- davek od dobička pravnih oseb;

(v) v Slovaški republiki:

- daň z príjmov právnických osôb,
- daň z príjmov fyzických osôb";

(r) pododstavek (m) postane pododstavek (w);

(s) pododstavek (n) postane pododstavek (x) in se nadomesti z naslednjim besedilom:

"(x) na Švedskem:

- statlig inkomstskatt,
- kupongskatt,
- kommunal inkomstskatt";

(t) pododstavek (o) postane pododstavek (y).

2. Členu 3(1) se dodajo naslednje alinee:

"– v Češki republiki:

- Ministr financí ali pooblaščen predstavnik';

'– v Republiki Estoniji:

- Rahandusminister ali pooblaščen predstavnik';

'– v Republiki Ciper:

- Ο Υπουργός Οικονομικών ali pooblaščen predstavnik';

'– v Republiki Latviji:

- Valsts ieņēmumu dienests';

- '– v Republiki Litvi:
  - Finansu ministras ali pooblaščeni predstavnik';
  
- '– v Republiki Madžarski:
  - a pénzügyminiszter ali pooblaščeni predstavnik';
  
- '– v Republiki Malti:
  - il-Ministru responsabbli għall-finanzi ali pooblaščeni predstavnik';
  
- '– v Republiki Poljski:
  - Minister Finansów ali pooblaščeni predstavnik';
  
- '– v Republiki Sloveniji:
  - Minister za finance ali pooblaščeni predstavnik';
  
- '– v Slovaški republiki:
  - Minister financií ali pooblaščeni predstavnik''.

3. V členu 3(1) se alinea :

"– v Italiji:

il Ministro delle Finanze ali pooblaščen predstavnik,"

nadomesti z:

"– v Italiji:

Il Capo del Dipartimento per le Politiche Fiscali ali pooblaščen predstavnik".

### ČLEN 3

Generalni sekretar Sveta Evropske unije posreduje vladam Češke republike, Republike Estonije, Republike Ciper, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Madžarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije in Slovaške republike overjeno kopijo:

- Konvencije o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij;



- Konvencije o pristopu Republike Avstrije, Republike Finske in Kraljevine Švedske h Konvenciji o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij; in
- Protokola, ki spreminja Konvencijo o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij;

v danskem, nizozemskem, angleškem, francoskem, finskiem, nemškem, grškem, irskem, italijanskem, portugalskem, španskem in švedskem jeziku.

Besedilo Konvencije o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij, Konvencije o pristopu Republike Avstrije, Republike Finske in Kraljevine Švedske h Konvenciji o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij, in Protokola, ki spreminja Konvencijo o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij, v češkem, estonskem, latvijskem, litvanskem, madžarskem, malteškem, poljskem, slovenskem in slovaškem jeziku je določeno v Prilogah I do IX te konvencije. Besedila, pripravljena v češkem, estonskem, latvijskem, litvanskem, madžarskem, malteškem, poljskem, slovenskem in slovaškem jeziku so verodostojna pod istimi pogoji kot ostala besedila Konvencije o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij.

#### ČLEN 4

To konvencijo ratificirajo, sprejmejo ali odobrijo države podpisnice. Listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi se deponirajo pri generalnemu sekretarju Sveta Evropske unije.

#### ČLEN 5

Ta konvencija začne veljati med državami pogodbenicami, ki so jo ratificirale, sprejele ali odobrile, prvi dan tretjega meseca po deponiranju zadnje listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi s strani teh držav.

#### ČLEN 6

Generalni sekretar Sveta Evropske unije uradno obvesti države podpisnice o:

- (a) deponiranju vsake listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi;
- (b) datumih začetka veljavnosti te konvencije med državami, ki so jo ratificirale, sprejele ali odobrile.

## ČLEN 7

Ta konvencija, sestavljena v enem izvorniku v angleškem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, irskem, italijanskem, latvijskem, litvanskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, slovaškem, slovenskem, španskem in švedskem jeziku, pri čemer so besedila v vseh enaindvajsetih jezikih enako verodostojna, se deponira v arhivu generalnega sekretariata Sveta Evropske unije. Generalni sekretar pošlje overjene kopije vsem vladam držav podpisnic.